**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 84 (1957)

**Heft:** 10

**Artikel:** Bon rèmièdo d'öü viü tèïngn ! = Bons remèdes du vieux temps ! : (patois d'Isérables)

**Autor:** Djan

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-230541

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

Le même jour avait lieu la proclamation des résultats du *Concours valaisan de patois*, qui avait réuni de nombreux concurrents. Ce « concours », doté de prix offerts par le comité cantonal, a révélé de sensibles progrès sur le dernier concours romand. On ne peut que s'en réjouir.

En voici les principaux lauréats :

## Lauréats du concours valaisan de patois

*Oganisateur du concours :* Adolphe Défago, Val-d'Illiez.

*Jury :* Mme et M. Schulé, directeur du *Glossaire*, Crans sur Sierre.

### 1er groupe : **Théâtre**

1. *Jami*, de l'abbé Sierro. — 2. *Fo pèrdenâ*, Adolphe Défago, Val-d'Illiez. — 3. *Le véxé dzoyeu*, Isaac Rouiller, Troistorrents.

### 2e groupe : **Prose et vers**

1. *Aroâchne*, Michelet, St-Maurice. — 2. *Mourei de Fabien*, Chne Michellod, Bagnes. — 3. *Lé j'âmé ein peine*, Dayer Emile, Hérémence. — 4. *Le Tréso du tilla*, Joseph Coquoz, Salvan. — 5. *Légendaz du payi valéjan*, Willy Ferez, Villette. — 6. *N'istoire de député*, Adolphe Défago, café, Monthey. — 7. *Pierro dœu tzablho*, Denis Favre, Leysin. — 8. *Tzanson dé z'âtre coup*, Mme Clara Durgnat-Junod, Salvan. — 9. *Tzanson dœu Moulin Bonvin*, Cyrille Mâche, lo Carima, à Ayer, Vocat.

La Journée de Savièse a mis en vedette des talents insoupçonnés chez de simples montagnards. Elle a suscité un grand enthousiasme parmi tous les assistants, créé une atmosphère de sympathie et de joie dans un canton qui a su garder, en partie tout au moins, le cachet de ses traditions les plus caractéristiques. Elle a prouvé enfin qu'il y a des âmes de bonne volonté qui cherchent à les sauvegarder.

*Adolphe Défago.*

## Bon rèmièdo d'öü viü tèïngn !

(Patois d'Isérables)

È mô dèï dënnth' venian d'ona dzèrça kiè travalhiève an matchuire kôm'ê vèrmié dezo'a sâva dèï z'abro. Oun vezïnngn' contave : « Yo savaïe pa ya bailhié d'a tiéta ; yiro comè toth' dètorba d'oun mô dè dënnth' ; yé foma ona pipâïe d'èrba dè Ste Apolonire ; lhla pa èïta vouarba, lhla balhia bà i dzerça, kiéne tzambe lhl'avèï ! »

Ona brava dzovenèta, lhl'avèï ô mënnton è yè man coverse dè pôte vèrroïe. È parënnth' lhl'avan èprova toéth'è rèmièdo è ci poura mata lhlire tôdôon adié mié dèfighiuràïe d'avèï

## Bons remèdes du vieux temps !

*Les maux de dents venaient d'une gerce qui travaillait dans la mâchoire comme les vers sous l'écorce des arbres. Un voisin contait : « Je ne savais pas où donner de la tête, j'étais comme tout fou d'un mal de dents ; j'ai fumé une pipée d'herbe de Ste Appolonie ; ça n'a pas été longtemps, elle est tombée la gerce, quelles jambes elle avait ! »*

*Une jolie jeunette avait le menton et les mains couvertes de vilaines verrues. Les parents avaient essayé tous les remèdes et cette pauvre fille était toujours de plus en plus défigurée d'avoir été frottée avec des pesteries ; quand une vieille femme a vu ça, elle a pris*

èïta frôtaïe avo dè pèsteréï ; kan ona vilhle marèïna lhla yöü cënnth', lhla prèï ça dzovenetta pâ man lhlan èïta sè catché deri mèïzon, èï lhlia frôta è vèrroïe avo'n'a crôtà dè bakon kié lhlan ënntèrra dèzoè pia ënn prèyiënn' on' Avé è oun Pater. Kakie dzor apri è vèrroïe lhliron vîa sënn aché ona trâce.

Toéth' è popoun d'a comona, pënndënn ona karantèïna d'an, ce lhlè pa mié, lhlan èïta apportha pâ mêma meresadze ! Kan à dèmandavon, korive à grand-saut yère sënn kiè sè passave.

I cognesèï o moûndo ; po che kiè lhavan pas dè vïnngn', ënn prënzèï ona fiova vèrr sè. È z'atro savan kyi fiova lhlire atan utile kyi riéto, lhl'oublàvon pas !

Enn'arovënnth', toth'ënn vezetënnth' fazèï ona bona préyire avoua palhluva !

Se lhlire öüra, bevan tzacona oun bon vèïro dè vïnngn' po sè bailhié dè fôrce è toth' lhlave tôdoon béïnngn'. Dou öü tré dzor apri, che marèïne lhliron dza drèïte è vîa öü travô, bri soa tiéta è dzerlo öü raté !

Tzodio dè Törr, oun bon parèïnngn' lhlavèï marià ona fènha boïnngn' mié dzovena kiè rloé ! Lhlavan zöü ona tropa dè roui. Enn vayënnth' sa fènha baill'o téteth, Tzodio dezèï : « I Femie, i sënnble, rënn ki'ona Vièrdge ! »

Tzekie yado kiè lhlire d'abor prêta, Tzodio mankave pa dè coréï a Marthegny, kieréï dè fiove dè çlhàr.

« Pour faire robater tranquille les enfants ! », kié dezè !

*Djan d'à Gouëttà.*

*la jeunette par la main, elles ont été se cacher derrière la maison, elle lui a frotté les verrues avec une croûte de lard qu'elles ont enterrée dessous les pieds en priant un Ave et un Pater. Quelques jours après, les verrues étaient loin sans laisser une trace.*

*Tous les poupons de la commune, pendant une quarantaine d'années, si ce n'est plus, ont été apportés par la même sage-femme ! Quand on la demandait, elle courait à grands sauts voir ce qui se passait.*

*Elle connaissait son monde ; pour ceux qui n'avaient pas de vin, elle en prenait une bouteille chez elle ; les autres savaient que la bouteille était autant utile que le reste, on ne l'oubliait pas.*

*En arrivant, tout en visitant, elle faisait une bonne prière avec l'accouchante !*

*Si c'était l'heure, elles buvaient chacune un bon verre de vin pour se donner des forces et tout allait toujours bien. Deux ou trois jours après, ces femmes étaient déjà debout et loin au travail, berceau sur la tête et hotte au dos !*

*Théodule de Törr, un brave homme, avait épousé une femme bien plus jeune que lui. Ils avaient eu une bande de gosses. En voyant sa femme donner le sein, Théodule disait : « L'Euphémie, elle ressemble à tout qu'à une Vierge ! »*

*Chaque fois qu'elle était bientôt prête, Théodule ne manquait pas de courir à Martigny, chercher des bouteilles de liquide.*

*« Pour faire accoucher sans peine les enfants ! », qu'il disait !*

*Romands !*

Le verre de l'amitié se boit au

BUFFET DE LA GARE

Robert PÉCLARD LAUSANNE

Papeterie St-Laurent

Charles Krieg

ST-LAURENT 21 LAUSANNE

Téléphone 23 55 77